

英语三级翻译辅导：貌合神离的词语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/119/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_89_E7_c82_119310.htm

英语中的词语或成语（习语）都是由一个个的词构成的，词是理解和记忆的基础。但是否知道了一个个词的意思，就能正确理解原意了吗？答案是绝对肯定的吗？在一些情况下，词语中的每个词可能都认识，但组成词语以后，词义就变了，不要因为这些词语是由简单、容易学的词组成的而轻视他们。若再按其中一个一个的单词的意思而望文生义，那就可能闹出笑话了。罗马有一家鞋店，门口挂着一个牌子，用以招徕懂英语的顾客。牌子上写道：Shoes for street walker . Come in and have a fit . 这个牌子引起了许多懂英语的游览者的注意，他们聚在店前不是看橱窗里所展出的商品，而是看牌子上的字，看后都哈哈大笑。店主是意大利人，会说一点英语，但他不知道street walker不是"逛大街的人"，而是"在街头拉客的妓女"，to have a fit也不是"试穿"，而是"勃然大怒"，过路人看了这块牌子当然感到滑稽可笑了。do-gooder 做好事的人 英语中

的do-gooder是贬义词，从字面上看，可能有不少中国人感到奇怪。"干好事的人"怎么会有贬义呢？《韦氏国际大词典》的定义有助于弄清这个词的涵义："真心实意有志于为社会谋福利或进行改革，但通常是不现实的人道主义者--一般带有过于天真或浮躁鲁莽，徒劳无功等贬义。"看来，把一位不谋私利，乐于助人的人叫做do-gooder，是多么大的错误。

birthday suit 生日服装 birthday suit是英美特别是美国惯用的一则非常幽默的俚语，常用作"complete nakedness(赤身裸体

)"的一种委婉说法，它本身隐喻的是一个人呱呱堕地时一丝不挂的情景。从翻译的角度看，birthday suit可译为"生来的行为"似乎更为恰当，有一则关于"birthday suit"的笑话，颇为有趣，节选如下，以供欣赏：一位澳大利亚妇女和一个美国人结婚后，在美国度蜜月。有一次新郎新娘一起去赴宴，新郎觉得没有合适的服装可穿，恰巧前不久新娘在他的生日前送了他一套服装，于是不假思索地说"Why not wear your birthday suit?"不料这句却引起新郎全家大小大惊失色，面面相觑。原来，这位来自澳大利亚的、生来就讲英语的新娘不知道birthday suit在美国英语中不当"生日服装"讲，而是"赤身裸体"的委婉语，所以闹出了笑话。

favourite son 宠儿 我们中国人一看到"favourite son"，很容易就会把它跟汉语中的"宠儿"一词联系起来。这样的理解与翻译，与其说是不当，毋宁说是错误。因为"宠儿"一词多含贬义，英语中要表达"宠儿"这个意思，只用favourite一词就够了。favourite son是美国人对其国父华盛顿的敬称（commendatory title given to George Washington）。华盛顿是美国民族运动杰出的领袖，领导美国独立战争取得了胜利，在美国人民心中享有崇高的威望。美国人民正是为了表达对华盛顿的尊敬和热爱，亲切地称他为"favourite son"。后来，这个词也常常被应用到其他人身上，意思是"深孚众望的政治家，为本州人所拥护的总统候选人等"，通常多用于政治场合。现举例如下：Indiana is seeking the presidential nomination for its favorite son. 印第安纳州正在物色为本州人所拥护的总统候选人。

to blow ones own horn (or trumpet) 各吹各的号 前者是个成语表示"自吹自擂"，一般用来形容某人炫耀自己的成就、技能、智力等，很像汉

语中的"老王卖瓜，自卖自夸"。如：If hes so successful , why does he have to keep blowing his own trum pet ? （既然他干得很出色，干吗要整天自我吹嘘呢？）汉语中的"各吹各的号，各唱各的调"则表示两个或几个人各干各的事或各自坚持自己的看法，不能协调一致，与英语中的each doing his own thing相近。to have an axe to grind 有把斧头要磨 此说是个含有典故的成语，人们通常都是用它的寓意，意思是"别有用心，别有企图，心怀私意"，不能照字面意思去理解。此语当初来源于美国的伟大发明家、政治家和著作家本杰明富兰克林的一则故事。富兰克林小的时候，有一天一个人带把斧头来到他家住所，想利用他父亲的砂轮磨斧头。可是没有人替他摇转砂轮。那人走到富兰克林面前，说了一番赞美砂轮的话，然后，要富兰克林教他看看砂轮怎么转动。年幼的富兰克林欣然答应了他的请求，把砂轮旋转起来。那人趁此机会便在上面磨他的斧头。一边磨，一边花言巧语夸奖富兰克林，使富兰克林听得心里怪高兴的，摇得越来越欢，以致双手打起了水泡，疼痛难忍。那人把斧头磨好了，却对富兰克林手上的疼痛置之一笑。噢，原来那人甜言蜜语赞美砂轮，奉承富兰克林是为了磨他的那把斧头，根据这个故事，人们后来便常常用have an axe to grind一语来比喻人说某话，做某事别有用心，另有企图。例如：I have known him for a long time and can say with certainty that he is a fair man who has no axe to grind . 我认识他很久了，可以肯定地说，他是个正直的人，没有别的企图。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com